

1. Рабы, под игом находящиеся, должны почитать господ своих достойными всякой чести, дабы не было хулы на имя Божие и учение.

УПО: Усі раби, які під ярмом, нехай уважають панів своїх гідними всякої чести, щоб не зневажалися Боже Ім'я та наука.

KJV: Let as many servants as are under the yoke count their own masters worthy of all honour, that the name of God and his doctrine be not blasphemed.

2. Те, которые имеют господами верных, не должны обращаться с ними небрежно, потому что они братья; но тем более должны служить им, что они верные и возлюбленные и благодетельствуют [им]. Учи сему и увещевай.

УПО: А ті, хто має панів віруючих, не повинні недбати про них через те, що браття вони, але нехай служать їм тим більше, що вони віруючі та улюблені, що вони добродійства Божі приймають. Оцього навчай та нагадуй!

KJV: And they that have believing masters, let them not despise them, because they are brethren; but rather do them service, because they are faithful and beloved, partakers of the benefit. These things teach and exhort.

3. Кто учит иному и не следует здоровым словам Господа нашего Иисуса Христа и учению о благочестии,

УПО: А коли хто навчає інакше, і не приступає до здорових слів Господа нашого Ісуса Христа та до науки, що вона за правдивою вірою,

KJV: If any man teach otherwise, and consent not to wholesome words, even the words of our Lord Jesus Christ, and to the doctrine which is according to godliness;

4. тот горд, ничего не знает, но заражен [страстью] к состязаниям и словопрениям, от которых происходят зависть, распри, злоречия, лукавые подозрения.

УПО: той згордів, нічого не знає, але захворів на суперечки й змагання, що від них повстають заздрість, сварки, богозневаги, лукаві здогади,

KJV: He is proud, knowing nothing, but doting about questions and strifes of words, whereof cometh envy, strife, railings, evil surmisings,

5. Пустые споры между людьми поврежденного ума, чуждыми истины, которые думают, будто благочестие служит для прибытка. Удаляйся от таких.

УПО: постійні сварні між людьми зіпсутого розуму й позбавлених правди, які думають, ніби благочестя то зиск. Цурайся таких!

KJV: Perverse disputings of men of corrupt minds, and destitute of the truth, supposing that

gain is godliness: from such withdraw thyself.

6. Великое приобретение--быть благочестивым и довольным.

УПО: Великий же зиск то благочестя із задоволенням.

KJV: But godliness with contentment is great gain.

7. Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести [из него].

УПО: Бо ми не принесли в світ нічого, то нічого не можемо й винести.

KJV: For we brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out.

8. Имея пропитание и одежду, будем довольны тем.

УПО: А як маєм поживу та одяг, то ми задоволені будьмо з того.

KJV: And having food and raiment let us be therewith content.

9. А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу;

УПО: А ті, хто хоче багатіти, упадають у спокуси та в сітку, та в численні нерозумні й шкідливі пожадливі, що втручають людей на загладу й загибель.

KJV: But they that will be rich fall into temptation and a snare, and into many foolish and hurtful lusts, which drown men in destruction and perdition.

10. ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.

УПО: Бо корень усього лихого то грошолубство, якому віддавшись, дехто відбились від віри й поклали на себе великі страждання.

KJV: For the love of money is the root of all evil: which while some coveted after, they have erred from the faith, and pierced themselves through with many sorrows.

11. Ты же, человек Божий, убегай сего, а преуспевай в правде, благочестии, вере, любви, терпении, кротости.

УПО: Але ти, о Божа людино, утікай від такого, а женися за правдою, благочестям, вірою, любов'ю, терпеливістю, лагідністю!

KJV: But thou, O man of God, flee these things; and follow after righteousness, godliness, faith, love, patience, meekness.

12. Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями.

УПО: Змагай добрим змагом віри, ухопися за вічне життя, до якого й покликаний ти, і визнав був добре визнання перед свідками багатьома.

KJV: Fight the good fight of faith, lay hold on eternal life, whereunto thou art also called, and hast professed a good profession before many witnesses.

13. Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал пред Понтием Пилатом доброе исповедание, завещаю тебе

УПО: Наказую перед Богом, що оживлює все, і перед Христом Ісусом, Який добре визнання засвідчив за Понтія Пилата,

KJV: I give thee charge in the sight of God, who quickeneth all things, and before Christ Jesus, who before Pontius Pilate witnessed a good confession;

14. соблюсти заповедь чисто и неукоризненно, даже до явления Господа нашего Иисуса Христа,

УПО: щоб додержав ти заповідь чистою та бездоганною аж до з'явлення Господа нашого Ісуса Христа,

KJV: That thou keep this commandment without spot, unrebukable, until the appearing of our Lord Jesus Christ:

15. которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих,

УПО: що його свого часу покаже блаженний і єдиний міцний, Цар над царями та Пан над панами,

KJV: Which in his times he shall shew, who is the blessed and only Potentate, the King of kings, and Lord of lords;

16. единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

УПО: Єдиний, що має безсмертя, і живе в неприступному світлі, Якого не бачив ніхто із людей, ані бачити не може. Честь Йому й вічна влада, амінь!

KJV: Who only hath immortality, dwelling in the light which no man can approach unto; whom no man hath seen, nor can see: to whom be honour and power everlasting. Amen.

17. Богатых в настоящем веке увещевай, чтобы они не высоко думали [о] [себе] и уповали

не на богатство неверное, но на Бога живаго, дающего нам всё обильно для наслаждения;

УПО: Наказуй багатим за віку теперішнього, щоб не неслися високо, і щоб надії не клали на богатство непевне, а на Бога Живого, що щедро дає нам усе на спожиток,

KJV: Charge them that are rich in this world, that they be not highminded, nor trust in uncertain riches, but in the living God, who giveth us richly all things to enjoy;

18. чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны,

УПО: щоб робили добро, багатилися в добрих ділах, були щедрі та пильні,

KJV: That they do good, that they be rich in good works, ready to distribute, willing to communicate;

19. собирая себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.

УПО: щоб збирали собі скарб, як добру основу в майбутньому, щоб прийняти правдиве життя.

KJV: Laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may lay hold on eternal life.

20. О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания,

УПО: О Тимофію, бережи передання, стережися марного базікання та суперечок знання, неправдиво названого так.

KJV: O Timothy, keep that which is committed to thy trust, avoiding profane and vain babblings, and oppositions of science falsely so called:

21. которому предавшись, некоторые уклонились от веры. Благодать с тобою. Аминь.

УПО: Дехто віддався йому, та й від віри відпав. Благодать з тобою. Амінь.

KJV: Which some professing have erred concerning the faith. Grace be with thee. Amen.